

92 (V). Проекты соглашений между Организацией Объединенных Наций и Международным банком реконструкции и развития и Международным валютным фондом

Резолюция от 16 августа 1947 года¹

Экономический и Социальный Совет,

рассмотрев проекты соглашений, заключенных между его Комитетом по переговорам со специализированными учреждениями и комитетами по переговорам Международного банка реконструкции и развития и Международного валютного фонда,

рекомендует Генеральной Ассамблее утвердить эти соглашения.

ПРОЕКТ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И МЕЖДУНАРОДНЫМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

Статья I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящее соглашение, заключаемое Организацией Объединенных Наций на основании статьи 63 ее Устава и Международным банком реконструкции и развития (в дальнейшем именуемым Банком) на основании раздела 8 (а) статьи V его статута, имеет целью определить условия для установления связи между Организацией Объединенных Наций и Банком.

2. Банк является специализированным учреждением, созданным соглашением входящих в него государств-членов и облеченным широкой международной ответственностью определенной в его статуте, в экономической и связанных с нею областях, в соответствии со смыслом статьи 57 Устава Организации Объединенных Наций. Ввиду характера его ответственности в международной области и условий, обозначенных в его статуте, Банк является независимой международной организацией и обязан функционировать как таковая.

3. На Организацию Объединенных Наций и на Банк налагаются некоторые необходимые ограничения в целях обеспечения секретности конфиденциальных материалов, представляемых им их членами или иными лицами. Ни одно положение настоящего соглашения не должно толковаться как положение, требующее от какой-либо стороны предоставления информации, которое, по их мнению, явилось бы нарушением доверия по отношению к их членам или иным лицам, от которых такая информация была получена, или как положение, нарушающее каким-либо иным путем их нормальную деятельность.

¹ Документы E/558 и E/559/Rev. 2.

Статья II

ВЗАИМНОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

1. Представители Организации Объединенных Наций имеют право присутствовать на заседаниях правления Банка и участвовать в прениях без права голоса. Представители Организации Объединенных Наций приглашаются участвовать без права голоса в прениях, происходящих на заседаниях, специально созываемых Банком для обсуждения точки зрения Организации Объединенных Наций по вопросам, интересующим Организацию Объединенных Наций.

2. Представители Банка имеют право присутствовать на заседаниях Генеральной Ассамблеи в целях консультации.

3. Представители Банка имеют право присутствовать на заседаниях и участвовать без права голоса в прениях комитетов Генеральной Ассамблеи, прениях Экономического и Социального Совета, Совета по Опекe и их соответствующих вспомогательных органов, когда обсуждаются вопросы, в которых Банк заинтересован.

4. Извещения об этих заседаниях и о повестке дня рассылаются заблаговременно с тем, чтобы, после консультации, обеспечить присутствие соответствующих представителей.

Статья III

ВКЛЮЧЕНИЕ ПУНКТОВ В ПОВЕСТКУ ДНЯ

При составлении повестки дня заседаний правления Банка, Банк обращает должное внимание на включение в повестку дня пунктов, предложенных Организацией Объединенных Наций. Равным образом Совет и его комиссии, а также Совет по Опекe обращают должное внимание на включение пунктов, предложенных Банком, в повестку дня своих заседаний.

Статья IV

КОНСУЛЬТАЦИИ И РЕКОМЕНДАЦИИ

1. Организация Объединенных Наций и Банк консультируются между собой и обмениваются мнениями по вопросам, представляющим общий интерес для обеих сторон.

2. Ни та, ни другая организация, ни их вспомогательные органы не представляют друг другу никаких официальных рекомендаций без заблаговременной консультации по вопросу о таких рекомендациях. Все официальные рекомендации, сделанные

после таких консультаций одной из организаций, рассматриваются соответствующим органом другой организации в кратчайший, по возможности, срок.

3. Организация Объединенных Наций признает, что операции Банка в связи с каким-либо займом, предпринимаются на основании его собственного самостоятельного решения в соответствии с его статутом. Организация Объединенных Наций поэтому признает правильной политикой воздерживаться от представления Банку рекомендации относительно отдельных займов или относительно сроков или условий финансовых операций Банка. Банк признает, что Организация Объединенных Наций и ее органы могут свободно делать рекомендации относительно технических аспектов планов, программ и проектов, касающихся реконструкции и развития.

Статья V

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Организация Объединенных Наций и Банк, в пределах ограничений, предусмотренных в пункте 3 статьи I, примут меры для обмена текущей информацией и изданиями, а также меры для представления специальных докладов и исследований, при поступлении на них требований.

Статья VI

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

1. Банк принимает к сведению обязательства, принятые на себя его членами, являющимися также членами Организации Объединенных Наций, согласно пункту 2 статьи 48 Устава Объединенных Наций, выполнять постановления Совета Безопасности, действуя через соответствующие специализированные учреждения, членами которых они являются; в своей деятельности Банк будет обращать должное внимание на постановления Совета Безопасности, принятые согласно статьям 41 и 42 Устава Объединенных Наций.

2. Банк обязуется содействовать Совету Безопасности, снабжая его информацией, согласно положениям статьи V настоящего соглашения.

Статья VII

СОДЕЙСТВИЕ СОВЕТУ ПО ОПЕКЕ

Банк обязуется сотрудничать с Советом по Опек в выполнении им его функций путем предоставления Совету, по просьбе последнего, информации и технической помощи и путем оказания других видов со-

действия, соответствующих положениям статута Банка.

Статья VIII

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СУД

Генеральная Ассамблея Объединенных Наций настоящим предоставляет право Банку испрашивать у Международного Суда консультативные заключения по всем юридическим вопросам, возникающим в пределах компетенции Банка, за исключением вопросов, касающихся его взаимоотношений с Организацией Объединенных Наций или другими специализированными учреждениями. При обращении к Международному Суду с просьбой о консультативном заключении, Банк уведомляет об этом Экономический и Социальный Совет.

Статья IX

СТАТИСТИЧЕСКАЯ СЛУЖБА

1. В интересах эффективности работы и в целях уменьшения нагрузки, лежащей на национальных правительствах и других организациях, Организация Объединенных Наций и Банк обязуются сотрудничать в целях устранения дублирования работы в области собирания, анализа, опубликования и распространения статистической информации.

2. Банк признает Организацию Объединенных Наций центральным учреждением по собиранию, анализу, опубликованию, стандартизации и усовершенствованию статистических материалов, используемых международными организациями для целей общего характера, что не ограничивает права Банка заниматься статистической работой, поскольку такая работа может оказаться необходимой для его собственных целей.

3. Организация Объединенных Наций признает Банк надлежащим учреждением по собиранию, анализу, опубликованию, стандартизации и усовершенствованию статистических данных в своей специальной области, что не ограничивает права Организации Объединенных Наций заниматься статистической работой, поскольку таковая необходима для ее собственных целей.

4. а) В своей статистической работе Банк обязуется принимать во внимание все потребности Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений;

б) в своей статистической работе Организация Объединенных Наций обязуется принимать во внимание все потребности Банка.

5. Организация Объединенных Наций и Банк обязуются без промедления снабжать друг друга статистической информацией, не носящей конфиденциального характера.

Статья X

АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ

1. От времени до времени Организация Объединенных Наций и Банк консультируются относительно персонала и других административных вопросов, интересующих обе организации в целях достижения, поскольку это представляется целесообразным, наибольшего единообразия в этих вопросах и наиболее эффективного использования служб и средств обеих организаций. При посредстве этих консультаций также вырабатываются способы финансирования специального обслуживания, представляемого одной организацией другой.

2. Поскольку это отвечает положениям настоящего соглашения, Банк участвует в работе Координационного комитета и его вспомогательных органов.

3. Банк представляет Организации Объединенных Наций копии ежегодных докладов и квартальных финансовых отчетов, составляемых Банком на основании раздела 13 (а) статьи V его статута. Организация Объединенных Наций обязуется, при надлежащей интерпретации пункта 3 статьи 17 Устава Организации Объединенных Наций, учитывать тот факт, что ежегодный бюджет Банка не зависит от взносов его членов, и что надлежащие органы Банка пользуются полной автономией при установлении формы и содержания бюджета.

4. Должностные лица Банка имеют право пользоваться пропусками Организации Объединенных Наций в соответствии со специальными соглашениями, подлежащими заключению между Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций и компетентными должностными лицами Банка.

Статья XI

СОГЛАШЕНИЯ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Банк информирует Экономический и Социальный Совет о всех официальных соглашениях, которые Банк заключает со специализированными учреждениями и, в частности, обязуется оповещать Совет о характере и объеме таких соглашений до их заключения.

Статья XII

СВЯЗЬ

1. Организация Объединенных Наций и Банк принимают вышеизложенные положения, считая, что эти положения будут способствовать поддержанию эффективного сотрудничества между обеими организациями. Обе стороны обязуются учредить в рамках своих организаций административный аппарат, необходимый для установления наиболее эффективной связи, как это предусмотрено в настоящем соглашении.

2. Мероприятия по связи, предусмотренные в предшествующих статьях настоящего соглашения, применяются, поскольку это целесообразно, к взаимоотношениям между всеми филиалами и региональными отделами, которые могут быть учреждены обеими организациями, а также к взаимоотношениям между их центральными управлениями.

Статья XIII

РАЗНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций и председатель Банка уполномочиваются заключать такие дополнительные соглашения, которые они считают необходимыми или целесообразными для полного осуществления целей настоящего соглашения.

2. По вступлении в силу, настоящее соглашение может быть пересмотрено по соглашению между Организацией Объединенных Наций и Банком.

3. Действие настоящего соглашения может быть прекращено любой из заключивших его сторон по истечении шестимесячного срока со времени вручения другой стороне предупреждения в письменной форме. По истечении этого срока все права и обязательства обеих сторон в связи с настоящим соглашением теряют силу.

4. Настоящее соглашение вступает в силу по утверждению его Генеральной Ассамблеей Объединенных Наций и правлением Банка.

ПРОЕКТ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И МЕЖДУНАРОД- НЫМ ВАЛЮТНЫМ ФОНДОМ

Статья I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящее соглашение, заключаемое Организацией Объединенных Наций на основании положений статьи 63 ее Устава и Международным валютным фондом (в даль-

нейшем именуемым Фондом) на основании положений статьи X его статута, имеет целью определить условия для установления связи между Организацией Объединенных Наций и Фондом.

2. Фонд является специализированным учреждением, созданным соглашением входящих в него государств-членов и облеченным широкой международной ответственностью, определенной в его статуте в экономической и связанных с ней областях в соответствии со смыслом статьи 57 Устава Организации Объединенных Наций. Ввиду характера его ответственности в международной области и условий, обозначенных в его статуте, Фонд является независимой международной организацией и обязан функционировать как таковая.

3. На Организацию Объединенных Наций и на Фонд налагаются некоторые необходимые ограничения в целях обеспечения секретности конфиденциальных материалов, представляемых им их членами или иными лицами. Ни одно положение настоящего соглашения не должно толковаться как положение, требующее от какой-либо стороны предоставления информации, которое, по их мнению, явилось бы нарушением доверия по отношению к их членам или иным лицам, от которых такая информация была получена, или как положение, нарушающее каким-либо иным путем их нормальную деятельность.

Статья II

ВЗАИМНОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

1. Представители Организации Объединенных Наций имеют право присутствовать на заседаниях правления Фонда и участвовать в прениях без права голоса. Представители Организации Объединенных Наций приглашаются участвовать без права голоса в прениях, происходящих на заседаниях, специально созываемых Фондом для обсуждения точки зрения Организации Объединенных Наций по вопросам, интересующим Организацию Объединенных Наций.

2. Представители Фонда имеют право присутствовать на заседаниях Генеральной Ассамблеи в целях консультации.

3. Представители Фонда имеют право присутствовать на заседаниях и участвовать без права голоса в прениях комитетов Генеральной Ассамблеи, в прениях Экономического и Социального Совета, Совета по Опеке и их соответствующих вспомогательных органов, когда обсуждаются вопросы, в которых Фонд заинтересован.

4. Извещения об этих заседаниях и о повестке дня рассылаются заблаговременно, с тем чтобы, после консультации, обеспечить присутствие соответствующих представителей.

Статья III

ВКЛЮЧЕНИЕ ПУНКТОВ В ПОВЕСТКУ ДНЯ

При составлении повестки дня заседаний правления Фонда, Фонд обращает должное внимание на включение в повестку дня пунктов, предложенных Организацией Объединенных Наций. Равным образом Совет и его комиссии, а также Совет по Опеке обращают должное внимание на включение пунктов, предложенных Фондом в повестку дня своих заседаний.

Статья IV

КОНСУЛЬТАЦИИ И РЕКОМЕНДАЦИИ

1. Организация Объединенных Наций и Фонд консультируются между собой и обмениваются мнениями по вопросам, представляющим общий интерес для обеих сторон.

2. Ни та, ни другая организация, ни их вспомогательные органы не представляют друг другу никаких официальных рекомендаций без заблаговременной консультации по вопросу о таких рекомендациях. Все официальные рекомендации, сделанные после таких консультаций одной из организаций, рассматриваются соответствующим органом другой организации в кратчайший, по возможности, срок.

Статья V

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Организация Объединенных Наций и Фонд, в пределах ограничения, предусмотренного в пункте 3 статьи I, примут меры для обмена текущей информацией и изданиями, а также меры для представления специальных докладов и исследований при поступлении на них требований.

Статья VI

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

1. Фонд принимает к сведению обязательства, принятые на себя его членами, являющимися также членами Организации Объединенных Наций, согласно пункту 2 статьи 48 Устава Объединенных Наций, выполнять постановления Совета Безопасности, действуя через соответствующие специализированные учреждения, членами ко-

торых они являются; в своей деятельности Фонд будет обращать должное внимание на постановления Совета Безопасности, принятые согласно статьям 41 и 42 Устава Объединенных Наций.

2. Фонд обязуется содействовать Совету Безопасности, снабжая его информацией согласно положениям статьи V настоящего соглашения.

Статья VII

СОДЕЙСТВИЕ СОВЕТУ ПО ОПЕКЕ

Фонд обязуется сотрудничать с Советом по Опеке в выполнении им его функций путем предоставления Совету, по просьбе последнего, информации и технической помощи и путем оказания других видов содействия, соответствующих положениям статута Фонда.

Статья VIII

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СУД

Генеральная Ассамблея Объединенных Наций настоящим предоставляет праву Фонду испрашивать у Международного Суда консультативные заключения по всем юридическим вопросам, возникающим в пределах компетенции Фонда, за исключением вопросов, касающихся его взаимоотношений с Организацией Объединенных Наций или другими специализированными учреждениями. При обращении к Международному Суду с просьбой о консультативном заключении, Фонд уведомляет об этом Экономический и Социальный Совет.

Статья IX

СТАТИСТИЧЕСКАЯ СЛУЖБА

1. В интересах эффективности работы и в целях уменьшения нагрузки, лежащей на национальных правительствах и других организациях, Организация Объединенных Наций и Фонд обязуются сотрудничать в целях устранения дублирования работы в области собирания, анализа, опубликования и распространения статистической информации.

2. Фонд признает Организацию Объединенных Наций центральным учреждением по собиранию, анализу, опубликованию, стандартизации и усовершенствованию статистических материалов, используемых международными организациями для целей общего характера, что не ограничивает права Фонда заниматься статистической работой, поскольку такая работа может оказаться необходимой для его собственных целей.

3. Организация Объединенных Наций признает Фонд надлежащим учреждением по собиранию, анализу, опубликованию, стандартизации и усовершенствованию статистических материалов в своей специальной области, что не ограничивает права Организации Объединенных Наций заниматься статистической работой, поскольку таковая необходима для ее собственных целей.

4. а) В своей статистической работе Фонд обязуется принимать во внимание все потребности Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений;

б) в своей статистической работе Организация Объединенных Наций обязуется принимать во внимание все потребности Фонда.

5. Организация Объединенных Наций и Фонд обязуются без промедления снабжать друг друга статистической информацией, не носящей конфиденциального характера.

Статья X

АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ВЗАИМО-ОТНОШЕНИЯ

1. От времени до времени Организация Объединенных Наций и Фонд консультируются относительно персонала и других административных вопросов, интересующих обе организации, в целях достижения, поскольку это представляется целесообразным, наибольшего единообразия в этих вопросах и наиболее эффективного использования служб и средств обеих организаций. При посредстве этих консультаций также вырабатываются способы финансирования специального обслуживания, предоставляемого одной организацией другой.

2. Поскольку это отвечает положениям настоящего соглашения, Фонд участвует в работе Координационного комитета и его вспомогательных органов.

3. Фонд представляет Организации Объединенных Наций копии ежегодных докладов и квартальных финансовых отчетов, составляемых Фондом на основании раздела 7 (а) статьи V его статута. Организация Объединенных Наций обязуется, при надлежащей интерпретации пункта 3 статьи 17 Устава Организации Объединенных Наций, учитывать тот факт, что ежегодный бюджет Фонда не зависит от взносов его членов и что надлежащие органы Фонда пользуются полной автономией при установлении формы и содержания бюджета.

4. Должностные лица Фонда имеют право пользоваться пропусками Организации Объединенных Наций в соответствии со специальными соглашениями, подлежащими заключению между Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций и компетентными должностными лицами Фонда.

Статья XI

СОГЛАШЕНИЯ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Фонд информирует Экономический и Социальный Совет о всех официальных соглашениях, которые Фонд заключает со специализированными учреждениями, и, в частности, обязуется оповещать Совет о характере и объеме таких соглашений до их заключения.

Статья XII

СВЯЗЬ

1. Организация Объединенных Наций и Фонд принимают вышеизложенные положения, считая, что эти положения будут способствовать поддержанию эффективного сотрудничества между обеими организациями. Обе стороны обязуются учредить в рамках своих организаций административный аппарат, необходимый для установления наиболее эффективной связи, как это предусмотрено в настоящем соглашении.

2. Мероприятия по связи, предусмотренные в предшествующих статьях настоящего соглашения, применяются, поскольку это целесообразно, к взаимоотношениям между всеми филиалами и региональными отделами, которые могут быть учреждены обеими организациями, а также к взаимоотношениям между их центральными управлениями.

Статья XIII

РАЗНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций и директор-распорядитель Фонда уполномочиваются заключать такие дополнительные соглашения, которые они считают необходимыми или целесообразными для полного осуществления целей настоящего соглашения.

2. По вступлении в силу настоящее соглашение может быть пересмотрено по соглашению между Организацией Объединенных Наций и Фондом.

3. Действие настоящего соглашения может быть прекращено любой из заключивших его сторон по истечении шестимесячного срока со времени вручения другой стороне предупреждения в письменной

форме. По истечении этого срока все права и обязательства обеих сторон в связи с настоящим соглашением теряют силу.

4. Настоящее соглашение вступает в силу по утверждению его Генеральной Ассамблеей Объединенных Наций и правлением Фонда.

93 (V). Передача некоторых активов Объединенных Наций Всемирной организации здравоохранения

Резолюция от 22 июля 1947 года¹

Экономический и Социальный Совет,

принимая во внимание просьбу Временной комиссии Всемирной организации здравоохранения, касающуюся некоторых активов Лиги наций, переданных Объединенным Нациям,

рекомендует Генеральной Ассамблее следующую резолюцию:

Генеральная Ассамблея,

принимая во внимание просьбу Временной комиссии Всемирной организации здравоохранения о передаче ей некоторых активов Организации здравоохранения Лиги наций, которые были переданы Объединенным Нациям, и

признавая желательность передачи некоторых из этих активов Всемирной организации здравоохранения,

порукает Генеральному Секретарю:

1. В пределах соглашений, заключенных между Генеральным Секретарем Объединенных Наций и генеральным секретарем Лиги наций, принять необходимые меры для передачи Всемирной организации здравоохранения:

а) права собственности на архивы и переписку секции здравоохранения Лиги наций;

б) права собственности на имеющиеся на складе издания секции здравоохранения Лиги наций, при условии, что Всемирная организация здравоохранения возместит Объединенным Нациям стоимость этих изданий в размере, определенном путем переговоров между Генеральным Секретарем Объединенных Наций и генеральным директором Всемирной организации здравоохранения;

в) права собственности на архивы, обстановку и финансовый актив Восточного бюро эпидемиологической разведки Лиги наций в Сингапуре;

¹ Документ E/470.